

Илье
Обманищцы

САРА ШЕПАРД

*Милые
Обманищицы*



АСТ
Москва



alloyentertainment

PRODUCED BY ALLOY ENTERTAINMENT, LLC

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Coe)-44
Ш48

Sara Shepard
PRETTY LITTLE LIARS

Published by arrangement with Rights People, London.



Produced by Alloy Entertainment, LLC

Перевод с английского *Ирины Литвиновой*

Шепард, Сара.
Ш48 Милые обманщицы : [роман] / Сара Шепард ;
[пер. с англ. Ирины Литвиновой]. — Москва : Изда-
тельство АСТ, 2018. — 320 с.

ISBN 978-5-17-110315-6

Самые популярные девушки элитной школы Роузвуда — Элисон, Ария, Спенсер, Ханна и Эмили всегда проводили все свободное время вместе. Но день исчезновения королевы их группы Элисон стал последним днем их дружбы. Три года спустя жизни девушек вновь пересекаются; каждую из них начинают преследовать анонимные сообщения, подписанные всего одной буквой «Э». В своих посланиях незнакомец угрожает раскрыть все их секреты, включая те, о которых знала только Элисон... и те, о которых не мог знать вообще никто!

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Coe)-44

ISBN 978-5-17-110315-6

© 2006 by Alloy Entertainment and Sara Shepard
© Key Artwork © 2015 Warner Bros. Entertainment
Inc. All Rights Reserved.
© И. Литвинова, перевод на русский язык, 2015
© ООО «Издательство АСТ», 2018

Посвящаю Джей С.У.

*Трое могут сохранить секрет, если
двое из них мертвы.*

БЕНДЖАМИН ФРАНКЛИН

КАК ВСЕ НАЧИНАЛОСЬ

Представь себе, что все это происходит пару лет назад, летом, между седьмым и восьмым классами. Ты хорошо загорела, нежась под солнцем в патио у бассейна, на тебе новый спортивный костюм от «Джуси» (помнишь, тогда все носили такие?), и твои мысли заняты парнем из подготовительной школы¹ — не важно, как его зовут, но он не вылезает из магазина «Аберкромби» в молле. Ты уплетаешь рисовые хлопья «Кокоа криспиз», заливая их обезжиренным молоком, как ты любишь, и тебе на глаза попадается фотография девушки с этикетки на бутылке молока. ПРОПАЛА БЕЗ ВЕСТИ. Девушка симпатичная — может, даже симпатичнее тебя, — и взгляд у нее дерзкий. *Хм, наверное, тоже любит размоченные рисовые хлопья*, думаешь ты. И, наверное, тоже не устояла бы перед тем парнем из «Аберкромби». Интересно, как

¹ Дорогостоящая частная школа по подготовке абитуриентов к поступлению в колледж, особенно престижный. — *Здесь и далее, если не оговорено иное, прим. переводчика.*

могло получиться, что самая обычная девчонка, такая же, как и ты, вдруг пропала без вести? Тебе всегда казалось, что только с конкурса красоты можно попасть на этикетку молочной бутылки.

Как бы не так.

Ария Монтгомери уткнулась лицом в мягкую траву лужайки перед домом своей лучшей подруги Элисон ДиЛаурентис.

— М-м, вкусно, — пробормотала она.

— Ты что, траву нюхаешь? — окликнула ее сзади Эмили Филдс, захлопывая длинной веснушчатой рукой дверцу маминого универсала «Вольво».

— Хорошо пахнет. — Ария смахнула с лица розовые пряди волос и вдохнула теплый предвечерний воздух. — Летом.

Эмили помахала матери и подтянула скучные джинсы, болтавшиеся на ее поджарых бедрах. Эмили профессионально занималась плаванием и, хотя выглядела сногшибательно в спортивном купальнике «Спидо», никогда не носила ничего облегающего или соблазнительного, как остальные девчонки из их класса. Это все из-за родителей, которые утверждали, что характер формируется изнутри. (Впрочем, сама Эмили была уверена, что ее характеру явно не на пользу то, что она вынуждена прятать короткую маечку с надписью «ИРЛАНДСКИЕ ДЕВУШКИ ДЕЛАЮТ ЭТО ЛУЧШЕ» на дне своего ящика с нижним бельем.)

— Эй, народ! — Во двор выскочила Элисон — с растрепанным конским хвостом, в короткой клетчатой юбке хоккеистки. Она так и не переделась

после сегодняшней тусовки по случаю окончания сезона. Элисон была единственной семиклассницей в молодежной сборной по хоккею на траве, и домой ее обычно подвозили девчонки из старших классов на своих джипах «Чероки» под оглушительный рев Джей-Зи¹. Прежде чем высадить Элисон, они опрыскивали ее духами, чтобы от нее не пахло сигаретами, которые они курили по дороге.

— Что я пропустила? — крикнула Спенсер Хастингс, пролезая сквозь просвет в живой изгороди, чтобы присоединиться к ним. Спенсер жила по соседству с Эли. Она перебросила через плечо длинные гладкие темно-русые волосы, собранные в конский хвост, и глотнула из фиолетовой бутылочки «Налджин»². Спенсер не пробилась в хоккейную сборную вместе с Эли, так что ей пришлось играть за команду седьмого класса. Вот уже год она усиленно тренировалась, совершенствуя мастерство, и девчонки *знали*, что до их приезда она оттачивала дриблинг на заднем дворе своего дома. Спенсер ненавидела проигрывать, ненавидела, когда кто-то оказывался лучше ее. Особенно если это была Элисон.

— Меня подождите!

Они повернули головы и увидели Ханну Марин, которая выбиралась из «Мерседеса» своей мамочки. Споткнувшись о безразмерную сумку, она отчаянно замахала пухлыми ручками, пытаясь удержать рав-

¹ Шон Кори Картер (1969 г. р.), более известный как JAY Z (Джей-Зи) — американский рэпер, 13 его альбомов отметились на вершине Billboard 200.

² Бутылка-фляга из высокопрочного пластика с широким горлышком.

новесие. С тех пор как родители Ханны развелись в прошлом году, она уверенно прибавляла в весе, вырастая из своей старой одежды. И, хотя Эли закатила глаза, остальные девочки сделали вид, что ничего не заметили. Ведь так поступают лучшие подруги?

Элисон, Ария, Спенсер, Эмили и Ханна сдружились в прошлом году, когда родители отправили их работать по субботам волонтерами благотворительной организации школы Роузвуда — ну, всех, кроме Спенсер, которая вызвалась сама. Трудно сказать, знала ли прежде Элисон об остальных четырех девочках, но эти четверо знали о ней достаточно много. Она была самым совершенством. Красивая, остроумная, находчивая. Популярная. Мальчишки все как один хотели поцеловать Элисон, а девочки — даже те, кто постарше, — хотели *быть* такой, как она. И когда Эли впервые рассмеялась одной из шуток Арии, спросила у Эмили про плавание, похвалила блузку Ханны и заметила, что почерк у Спенсер *гораздо* аккуратнее, чем у нее, все четверо... попали под чары ее обаяния. До знакомства с Эли они чувствовали себя словно мамыны джинсы со стрелками и завышенной талией — нелепыми и примечательными лишь своими недостатками; но Эли заставила их почувствовать себя безупречно сидящими джинсами от Стеллы Маккартни, которые мало кто мог себе позволить.

И вот теперь, больше года спустя, в последний день седьмого класса, они были не просто лучшими подругами, они были королевами дневной школы Роузвуда. Много чего произошло на пути к этому признанию. Каждая вечеринка с ночевкой, каждый

пикник становились для них новым приключением. Даже посиделки в классе превращались в запоминающееся событие, когда они собирались вместе. (Вспомнить только, как они зачитали в эфире школьного радио любовную записку капитана спортивной команды старшекласснице, которая подтягивала его по математике; теперь это уже стало легендой роузвудской школы). На их совести было и кое-что еще, о чем они все предпочли бы забыть. Был *один* секрет, о котором они боялись говорить даже между собой. Эли уверяла, что только секреты и скрепляют дружбу на века. Если это было правдой, то им суждено было дружить до конца жизни.

— Я так рада, что этот день закончился, — простонала Элисон, подталкивая Спенсер к лазу в живой изгороди. — Пошли в твой амбар.

— Какое счастье, что седьмой класс позади, — сказала Ария, вместе с Эмили и Ханной направляясь следом за Элисон и Спенсер к переоборудованному в гостевой домик амбару, где жила старшая сестра Спенсер, Мелисса, пока училась в старших классах. К счастью, она только что закончила учебу и этим летом уезжала в Прагу, так что домик на всю ночь был в полном их распоряжении.

Вдруг они услышали омерзительно писклявый голос:

— Элисон! Привет, Элисон! Привет, Спенсер!

Элисон повернула голову в сторону улицы.

— Чур меня, — прошептала она.

— Чур, — вслед за ней быстро произнесли Спенсер, Эмили и Ария.

Ханна нахмурилась:

— Черт.

Эту игру Эли позаимствовала у своего брата, Джейсона, который учился в выпускном классе школы Роузвуда. Джейсон и его приятели играли в нее на вечеринках, когда снимали девчонок. Тот, кто последним произносил «чур меня», должен был всю ночь развлекать самую страшную девицу, в то время как его друзьям доставались ее красавицы подруги. Короче, опоздавшего признавали таким же убогим и малопривлекательным. По версии Эли, клеймо «чур меня» ставили лузерам и прочим отстойным персонажам.

На этот раз «чур меня» предназначалось Моне Вондервол — зануде, которая жила на той же улице и все пыталась подружиться со Спенсер и Элисон, — и ее шизанутым подружкам, Чесси Бледсоу и Фи Темплтон. Чесси прославилась тем, что взломала школьную компьютерную систему, а потом *посоветовала* директору, какую защиту лучше поставить, а Фи Темплтон не расставалась со своей игрушкой йо-йо¹ — пожалуй, этим все сказано. И вот теперь эта троица уставилась на девочек, остановившись посреди тихой загородной дороги. Мона сидела на своем скутере «Рейзор», Чесси — на черном горном велосипеде, а Фи передвигалась пешком — разумеется, с йо-йо.

— Не хотите пойти с нами посмотреть «Фактор страха»? — крикнула Мона.

¹ Йо-йо — игрушка, состоящая из двух одинаковых по размеру и весу дисков, скрепленных между собой осью, на которую веревка надевается петелькой.

— Извини, — притворно улыбнулась Элисон. — Мы вроде как заняты.

Чесси нахмурилась:

— Разве вам не интересно посмотреть, как они едят жуков?

— Фу, гадость какая! — шепнула Спенсер Арии, которая, притворившись мартышкой, сняла невидимую вошь с головы Ханны и начала ее смаковать.

— Да, жаль, что мы не сможем посмотреть. — Элисон склонила голову набок. — Просто мы давно запланировали эту ночевку. Но может, в другой раз?

Мона бросила тоскливый взгляд на обочину.

— Ладно.

— Пока. — Элисон отвернулась, закатывая глаза, и подруги последовали ее примеру.

Они прошли через заднюю калитку во двор дома Спенсер. Слева от них остался задний двор дома Элисон, где ее родители строили огромную, на двадцать мест, беседку для своих роскошных пикников.

— Слава богу, рабочие свалили, — сказала Эли, покосившись на желтый бульдозер.

Эмили застыла.

— Они что, опять говорили тебе всякие гнусности?

— Полегче, Киллер, — сказала Элисон. Остальные захихикали. Иногда они называли Эмили «Киллером», как личного питбуля Эли. Когда-то Эмили находила это забавным, но в последнее время уже не смеялась вместе со всеми.

Амбар был прямо перед ними. Это был скромный уютный домик с большим окном, откуда открывался вид на огромную и бестолковую ферму родите-

лей Спенсер, где имелась даже собственная ветряная мельница. Здесь, в Роузвуде, этом маленьком пригороде Филадельфии, штат Пенсильвания, жители предпочитали селиться не в типовых макособняках¹, а в фермерских домах из двадцати пяти комнат, с бассейном, выложенным мозаикой, и джакузи на открытом воздухе, как у Спенсер. В Роузвуде пахло сиренью и скошенной травой летом, чистым снегом и дровяными печами зимой. Он утопал в пышных сосновых рощах, которые чередовались с бескрайними полями и простоватыми фермами, где водились самые симпатичные лисы и кролики. Городок славился отменным шопингом, особняками в колониальном стиле, парками, где можно было отмечать дни рождения, выпускные, устраивать праздники по любому поводу и на любой вкус. А уж парни Роузвуда были просто неотразимы в своей пышущей здоровьем красоте, как будто сошли со страниц модного каталога «Аберкромби». В Роузвуде жил цвет Филадельфии. Это была обитель потомственной аристократии, «старых денег» и древних как мир скандалов.

Приближаясь к амбару, девочки услышали доносившееся оттуда хихиканье. Кто-то взвизгнул:

— Я же сказала, прекрати!

— О боже, — застонала Спенсер. — Что она здесь делает?

Заглянув в замочную скважину, Спенсер смогла разглядеть Мелиссу, свою чопорную и лучшую во

¹ Частный дом огромных размеров, который выглядит вызывающе на фоне соседних домов (от *англ.* McDonalds).

всем старшую сестру, которая возилась на диване с красавчиком бойфрендом Йеном Томасом. Спенсер пнула дверь ногой, распахивая ее настежь. В амбаре пахло мхом и слегка подгоревшим попкорном. Мелисса резко повернулась.

— Какого чер..? — вырвалось у нее. Тут она заметила, что Спенсер не одна, и улыбнулась. — О, привет, девчонки.

Девочки уставились на Спенсер. Она постоянно жаловалась на Мелиссу, называя ее злобной стервой; тем сильнее они удивились, когда Мелисса оказалась такой милой и приветливой.

Йен встал с дивана, потянулся и с ухмылкой посмотрел на Спенсер.

— Привет.

— Здравствуй, Йен, — откликнулась Спенсер, и ее голос заметно смягчился. — Я не знала, что вы здесь.

— Еще как знала, — игриво улыбнулся Йен. — Ты ведь шпионила за нами.

Мелисса пригладила свои длинные светлые волосы и поправила черную шелковую повязку, не отрывая глаз от сестры.

— Ну, и в чем дело? — с легкой укоризной произнесла она.

— Да нет... просто... я не хотела вам мешать... — промямлила Спенсер. — Но мы хотели устроить здесь ночевку.

Йен шутя шлепнул Спенсер по руке.

— Я тоже не прочь порезвиться с вами, — поддразнил он.